

# 国际海事条约汇编

A COLLECTION OF  
INTERNATIONAL MARITIME TREATIES

第十卷

大连海事大学出版社

# 国际海事条约汇编

A COLLECTION OF  
INTERNATIONAL MARITIME TREATIES

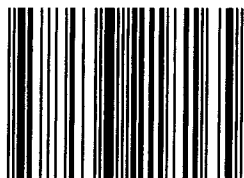
第十卷

中华人民共和国交通部国际合作司 编

张晓杰 危敬添 王宏伟 主编

大连海事大学出版社

ISBN 7-5632-1816-5



9 787563 218165 >

© 中华人民共和国交通部国际合作司 2005

### 图书在版编目(CIP)数据

国际海事条约汇编.第十卷/中华人民共和国交通部国际合作司编.一大  
连:大连海事大学出版社,2004.12

ISBN 7-5632-1816-5

I.国… II.中… III.海洋法—国际条约—汇编—汉、英 IV.D993.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 126614 号

### 大连海事大学出版社出版

地址:大连市凌水桥 邮编:116026 电话:0411-84728394 传真:0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连海事大学印刷厂印装 大连海事大学出版社发行

2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

幅面尺寸:185 mm×260 mm 印张:58.25

字数:1410 千字 印数:1~5000 册

责任编辑:史洪源 樊铁成 版式设计:海 韵

封面设计:王 艳 责任校对:高 炯

定价:150.00 元

# 国际海事条约汇编(第十卷)

## 编委会

主任委员 局成志

副主任委员 王祖温 李光灵

委 员 唐国梅 张晓杰 危敬添

向 阳 武元凯 时培育

王宏伟 罗海东 李冠玉

# 前 言

为满足广大航运、造船、船检、海事、外贸、保险、法律等部门的工作人员及相关的教学人员了解、掌握和执行国际海事条约的需要,1992年交通部原外事司曾在其译校和保存的有关条约的基础上,与原大连海运学院一起,以中英文对照的形式,编译出版了《国际海事条约汇编》。《汇编》收集了国际海事组织、联合国贸易和发展会议、国际劳工组织、联合国贸易法委员会和国际海事委员会等国际组织制订的与海事有关的国际公约、议定书及其修正案,共分七卷:第一卷至第三卷为海上安全条约,第四卷为海上环境保护条约,第五卷和第六卷为海事法规条约,第七卷为船员就业地位和福利待遇条约。《汇编》出版以后,有关国际组织陆续通过了一些新的公约、议定书、规则及修正案。因此交通部国际合作司于1998年又组织编译了《汇编》第八卷和第九卷,收录了1992年至1998年间通过的有关国际海事条约。

为了保持《汇编》的完整性,满足读者的要求,交通部国际合作司继续组织编译了《汇编》第十卷和第十一卷,由大连海事大学出版社出版。

本卷《汇编》收录了自1998年以来国际海事组织相继通过的对《国际海上人命安全公约》的各项修正案及与之相关的《国际船舶和港口设施保安规则》等。

本卷《汇编》由张晓杰、危敬添、王宏伟主编,参加编译工作的还有史洪源、樊铁成、向阳、罗海东、李冠玉、申伟、方颖、丁宁等。

在此特向为本书编译工作提供协助的有关单位和个人表示衷心感谢。

交通部国际合作司

2005年10月

# 目 录

## 经修正的《1974 年国际海上人命安全公约》修正案

(1999 年 5 月 27 日以 MSC. 87(71)号决议通过,2001 年 1 月 1 日生效) ..... 1

### AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR

#### THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED

(Adopted by resolution MSC. 87(71) on 27 May 1999,Entry into force

on 1 January 2001) ..... 3

## 经修正的《1974 年国际海上人命安全公约》修正案

(2000 年 5 月 26 日以 MSC. 91(72)号决议通过,2002 年 1 月 1 日生效) ..... 5

### AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE

#### SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED

(Adopted by resolution MSC. 91(72) on 26 May 2000,Entry into force

on 1 January 2002) ..... 6

## 《1974 年国际海上人命安全公约 1988 年议定书》修正案

(2000 年 5 月 26 日以 MSC. 92(72)号决议通过,2002 年 1 月 1 日生效) ..... 7

### AMENDMENTS TO THE PROTOCOL OF 1988 RELATING TO THE

#### INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA,

1974

(Adopted by resolution MSC. 92(72) on 26 May 2000,Entry into force

on 1 January 2002) ..... 8

## 《经修正的〈1974 年国际海上人命安全公约〉》修正案

(2000 年 12 月 5 日以 MSC. 99(73)号决议通过,2002 年 7 月 1 日生效) ..... 9

### AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE

#### SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED

(Adopted by resolution MSC. 99(73) on 5 December 2000,Entry into force

on 1 July 2002) ..... 111

## 《1974 年国际海上人命安全公约 1988 年议定书》修正案

(2000 年 12 月 5 日以 MSC. 100(73)号决议通过,2002 年 7 月 1 日生效) ..... 257

### AMENDMENTS TO THE PROTOCOL OF 1988 RELATING TO THE

#### INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA,

1974

(Adopted by resolution MSC. 100(73) on 5 December 2000,Entry into force

on 1 July 2002) ..... 260

<b>《经修正的〈1974 年国际海上人命安全公约〉》修正案</b>	
(2002 年 5 月 24 日以 MSC. 123(75)号决议通过,2004 年 1 月 1 日生效) .....	264
AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED	
(Adopted by resolution MSC. 123(75) on 24 May 2002,Entry into force on 1 January 2004) .....	269
<b>《1974 年国际海上人命安全公约 1988 年议定书》修正案</b>	
(2002 年 5 月 24 日以 MSC. 124(75)号决议通过,2004 年 1 月 1 日生效) .....	276
AMENDMENTS TO THE PROTOCOL OF 1988 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974	
(Adopted by resolution MSC. 124(75) on 24 May 2002,Entry into force on 1 January 2004) .....	277
<b>经修订的《1974 年国际海上人命安全公约》修正案</b>	
(2002 年 12 月 12 日海上保安外交大会 1 号决议通过,2004 年 7 月 1 日生效) .....	278
AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED	
(Adopted by Conference resolution 1 on 12 December 2002, Entry into force on 1 July 2004) .....	288
<b>经修订的《1974 年国际海上人命安全公约》第 V 章修正案</b>	
(2003 年 6 月 5 日以 MSC. 142(77)号决议通过,2006 年 7 月 1 日生效) .....	302
CHAPTER V OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED	
(Adopted by resolution MSC. 142(77) on 5 June 2003,Entry into force on 1 July 2006) .....	303
<b>国际安全运输船载包装辐照核燃料、钚和高水平放射性废物规则(《辐照核燃料规则》)</b>	
(1999 年 5 月 27 日以 MSC. 88(71)号决议通过,2001 年 1 月 1 日生效) .....	304
INTERNATIONAL CODE FOR THE SAFE CARRIAGE OF PACKAGED IRRADIATED NUCLEAR FUEL, PLUTONIUM AND HIGH-LEVEL RADIOACTIVE WASTES ON BOARD SHIPS(INF CODE)	
(Adopted by resolution MSC. 88(71) on 27 May 1999,Entry into force on 1 January 2001) .....	309
<b>2000 年国际高速船安全规则</b>	
(2000 年 12 月 5 日以 MSC. 97(73)号决议通过,2002 年 7 月 1 日生效) .....	317
INTERNATIONAL CODE OF SAFETY FOR HIGH-SPEED CRAFT, 2000	
(Adopted by resolution MSC. 97(73) on 5 December 2000,Entry into force on 1 July 2002) .....	470

## 国际消防安全系统规则

(2000 年 12 月 5 日以 MSC. 98(73)号决议通过,2002 年 7 月 1 日生效) ..... 687

### THE INTERNATIONAL CODE FOR FIRE SAFETY SYSTEMS

(Adopted by resolution MSC. 98(73) on 5 December 2000,Entry into force

on 1 July 2002) ..... 713

## 国际船舶和港口设施保安规则

(2002 年 12 月 12 日海上保安外交大会 2 号决议通过,2004 年 7 月 1 日生效)..... 748

### INTERNATIONAL CODE FOR THE SECURITY OF SHIPS AND OF PORT FACILITIES

(Adopted by Conference resolution 2 on 12 December 2002,Entry into force

on 1 July 2004) ..... 810

## 《国际安全管理(ISM)规则》修正案

(2000 年 12 月 5 日以 MSC. 104(73)号决议通过,2002 年 7 月 1 日生效)..... 900

### AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL SAFETY MANAGEMENT (ISM) CODE

(Adopted by resolution MSC. 104(73) on 5 December 2000,Entry into force

on 1 July 2002) ..... 909



# 经修正的《1974 年国际海上人命安全公约》修正案

(1999 年 5 月 27 日以 MSC. 87(71)号决议通过，  
2001 年 1 月 1 日生效)

## 第 VII 章 危险品运输

### 第 A 部分

- 1 在现有第 1 条 3 款结尾处增加以下句子：

“此外，第 D 部分的要求应适用于第 14.2 条中做出定义的辐照核燃料货物的运输”。

- 2 在现有的第 C 部分后增加新的第 D 部分：

#### “第 D 部分

对运输船载包装辐照核燃料、钚和高水平放射性废物的特别要求

#### 第 14 条 定义

除另有明文规定外，就本部分而言：

- 1 《辐照核燃料规则》系指由本组织海上安全委员会以 MSC. 88(71)号决议通过的《国际安全运输船载包装辐照核燃料、钚和高水平放射性废物规则》；它可由本组织做出修正，但此种修正案应按本公约第Ⅶ条有关适用于除 I 章者外的附件修正程序的规定予以通过、生效和实施。
- 2 辐照核燃料货物系指作为货物按《国际危规》第 7 类表 10、11、12 或 13 运输的包装辐照核燃料、钚和高水平放射性废物。
- 3 辐照核燃料系指含有铀、钍和/或钚同位素、已用于保持独立核连锁反应的物质。
- 4 钚系指从回收辐照核燃料中提取的该物质同位素的合成混合物。
- 5 高水平放射性废物系指在辐照核燃料回收装置的第一阶段提取系统的运行中生成的液体废物或在以后的提取阶段中生成的浓缩废物或由此种液体废物转化的固体物质。
- 6 《国际危规》系指由本组织大会以 A. 716(17)号决议通过的经修正的并可由海上安全委员会做出修正的《国际海运危险货物规则》。

#### 第 15 条 对运载辐照核燃料货物船舶的适用范围

- 1 除第 2 款中规定者外，本部分应适用于从事辐照核燃料货物运输的所有船舶，不论其建造日期和尺寸，包括小于 500 总吨的货船。
- 2 本部分和《辐照核燃料规则》不适用于军舰、海军辅助船舶或在其时仅从事政府非商业服务、由缔约政府拥有或营运的其他船舶；但每一主管机关应通过采用不影响由其拥有或营运的此种船舶的操作或操作能力的适当措施，确保运输辐照核燃料货物的此种船舶在合理和

可行时以符合本部分和《辐照核燃料规则》的方式行动。

3 本部分和《辐照核燃料规则》中的任何规定均不应损害国际法中规定的各政府的权利和义务,为履约采取的任何行动均应符合国际法。

#### 第 16 条 对运载辐照核燃料货物船舶的要求

1 运输辐照核燃料货物的船舶除符合本规则的任何其他适用要求外,还应符合《辐照核燃料规则》的要求并应按该规则做出检验和发证。

2 持有按 1 款规定颁发的证书的船舶,应接受在第 I /19 和 XI /4 条中规定的检查。就此而言,此种证书应作为按第 I /12 和 I /13 条颁发的证书对待。”

# **AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED**

*(Adopted by resolution MSC.87(71) on 27 May 1999,  
Entry into force on 1 January 2001)*

## **CHAPTER VI CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS PART A**

- 1 The following sentence is added at the end of existing paragraph 3 of regulation 1:  
“In addition, the requirements of part D shall apply to the carriage of INF cargo as defined in regulation 14.2”.
- 2 The following new part D is added after existing part C:

### **“PART D**

#### **SPECIAL REQUIREMENTS FOR THE CARRIAGE OF PACKAGED IRRADIATED NUCLEAR FUEL, PLUTONIUM AND HIGH-LEVEL RADIOACTIVE WASTES ON BOARD SHIPS**

##### **Regulation 14 Definitions**

For the purpose of this part, unless expressly provided otherwise:

- 1 *INF Code* means the International Code for the Safe Carriage of Packaged Irradiated Nuclear Fuel, Plutonium and High-level Radioactive Wastes on Board Ships, adopted by the Maritime Safety Committee of the Organization by resolution MSC.88(71), as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the annex other than chapter 1.
- 2 *INF cargo* means packaged irradiated nuclear fuel, plutonium and high-level radioactive wastes carried as cargo in accordance with Class 7 of the IMDG Code, schedule 10, 11, 12 or 13.
- 3 *Irradiated nuclear fuel* means material containing uranium, thorium and/or plutonium

isotopes which has been used to maintain a self-sustaining nuclear chain reaction.

4 *Plutonium* means the resultant mixture of isotopes of that material extracted from irradiated nuclear fuel from reprocessing.

5 *High-level radioactive wastes* means liquid wastes resulting from the operation of the first stage extraction system or the concentrated wastes from subsequent extraction stages, in a facility for reprocessing irradiated nuclear fuel, or solids into which such liquid wastes have been converted.

6 *IMDG Code* means the International Maritime Dangerous Goods Code adopted by the Assembly of the Organization by resolution A. 716(17), as amended and may be amended by the Maritime Safety Committee.

#### **Regulation 15**

##### **Application to ships carrying INF cargo**

1 Except as provided for in paragraph 2, this part shall apply to all ships regardless of the date of construction and size, including cargo ships of less than 500 gross tonnage, engaged in the carriage of INF cargo.

2 This part and the INF Code do not apply to warships, naval auxiliary or other vessels owned or operated by a Contracting Government and used, for the time being, only on government non-commercial service; however, each Administration shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships carrying INF cargo act in a manner consistent, so far as reasonable and practicable, with this part and the INF Code.

3 Nothing in this part or the INF Code shall prejudice the rights and duties of governments under international law and any action taken to enforce compliance shall be consistent with international law.

#### **Regulation 16**

##### **Requirements for ships carrying INF cargo**

1 A ship carrying INF cargo shall comply with the requirements of the INF Code in addition to any other applicable requirements of the present regulations and shall be surveyed and certified as provided for in that Code.

2 A ship holding a certificate issued pursuant to the provisions of paragraph 1 shall be subject to the control established in regulations I /19 and XI/4. For this purpose, such certificate shall be treated as a certificate issued under regulation I /12 or I /13. ”

# 经修正的《1974 年国际海上人命安全公约》修正案

(2000 年 5 月 26 日以 MSC.91(72)号决议通过，  
2002 年 1 月 1 日生效)

## 第Ⅲ章 救生设备与装置

### 第 28 条 直升机降落与登乘区域

1 本条第 2 款的“客船”一词由“客滚船”替代。

## 附 录

2 1974 年国际海上人命安全公约附则的附录所给定的“货船构造安全证书”和“货物安全设备证书”中，在标题“船型”以下，“油船”和标题之间增加“散货船”一词。

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL  
CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE  
AT SEA, 1974, AS AMENDED**

*(Adopted by resolution MSC.91(72) on 26 May 2000,  
Entry into force on 1 January 2002)*

**CHAPTER II  
LIFE-SAVING APPLIANCES AND ARRANGEMENTS**

**Regulation 28 Helicopter landing and pick-up areas**

1 In paragraph 2 of the regulation, the words "Passenger ships" are replaced by the words "Ro-ro passenger ships".

**APPENDIX CERTIFICATES**

2 In the form of the Cargo Ship Safety Construction Certificate and the Cargo Ship Safety Equipment Certificate given in the appendix to the Annex to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, under the heading "Type of ship", the words "Bulk carrier" are inserted between the heading and the words "Oil tanker".

## 《1974 年国际海上人命安全公约 1988 年议定书》修正案

(2000 年 5 月 26 日以 MSC.92(72)号决议通过，

2002 年 1 月 1 日生效)

1974 年国际海上人命安全公约 1988 年议定书附则的附录所给定的“货船安全构造证书”、“货船安全设备证书”和“货船安全证书”的格式中，在标题“船型”以下，“油船”和标题之间增加“散货船”一词。

**AMENDMENTS TO THE PROTOCOL OF 1988  
RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974**

*(Adopted by resolution MSC.92(72) on 26 May 2000,  
Entry into force on 1 January 2002)*

In the form of the Cargo Ship Safety Construction Certificate, Cargo Ship Safety Equipment Certificate and Cargo Ship Safety Certificate given in the appendix to the Annex to the Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, under the heading “Type of ship”, the words “Bulk carrier” are inserted between the heading and the words “Oil tanker”.



# 《经修正的〈1974 年国际海上人命安全公约〉》修正案

(2000 年 12 月 5 日以 MSC.99(73)号决议通过,  
2002 年 7 月 1 日生效)

## 第 II-1 章 构造—结构、分舱和稳性、机电设备

### 第 3—4 条—液货船应急拖带装置

1 该条原文由以下文字取代:

#### “第 3—4 条

#### 液货船应急拖带装置

- 1 不小于 20 000 载重吨的所有液货船都应在两端装有应急拖带装置。
- 2 对于在 2002 年 7 月 1 日或以后建造的液货船:
  - .1 该装置应能够随时在被拖带的船舶没有主电源时迅速启动,并容易连接到主拖船舶上。应急拖带装置中至少应有一个事先安装就绪,即刻可用;且
  - .2 船舶两端的应急拖带装置都应有足够的强度,同时顾及到船舶的大小和载重量以及在恶劣气候条件下的预期受力。应急拖带装置的设计、建造和原型试验应经主管机关根据本组织制定的导则予以认可。

3 对于 2002 年 7 月 1 日以前建造的液货船,应急拖带装置的设计和建造应经主管机关根据本组织制定的导则予以认可。”

2 在原第 3—4 条后插入新第 3—5 条如下:

#### “第 3—5 条

#### 新装含石棉的材料

- 1 本条适用于本公约所涉及的结构、机电装置和设备所使用的材料。
- 2 对于所有船舶,禁止新装含石棉的材料,但下列情况除外:
  - .1 在旋转叶片式压缩机和旋转叶片式真空泵中使用的叶片;
  - .2 在有着火、腐蚀或毒性危险的高温(超过 350℃)或高压(超过  $7 \times 10^6$  Pa)环境下用于液体循环的水密接头和衬垫;以及
  - .3 用于 1 000℃以上温度环境中的柔软且可伸缩的隔热组件。”

### 第 43 条—货船应急电源

3 在第 2.2.5 款中,删去“和”字。

4 在第 2.2.6 款中,将“马达”一词换成“马达;和”。